

PRACTICAL ENGLISH

实用英文



葉德光編著

FIRST COURSE

PRACTICAL ENGLISH

FIRST COURSE

實學書局 刊行

實用英文

編著者：葉 德 光

發行者：上海實學書局

經售者：全國各大書店

★一九四六年五月滬一版★

版權所有·翻印必究

編輯大意

1. 編者以最近國人需要應用實用英文之機會日繁，而各地訓練班，公私學校，補習學校等均感缺乏簡明實用之教材，用特本個人教學經驗，編成本書。
2. 本書可供徵調担任通譯員之大學生事前參考，亦可作大中學校英文作文，會話之補充教材，更可供一般人士練習會話，閱讀報章雜誌之準備。
3. 本書內容簡易明晰，包括下列五部份：
 - 一、會話（包括社交，商業，及日常應用之會話及禮節共十章）
 - 二、實用句子（以時事為題材之實用句子）
 - 三、日用句子（日常生活應用之句子）
 - 四、通用語辭（包括軍、政、經濟、常識之單字凡四百個）
 - 五、軍用語辭（包括常見之軍用單字凡四百個）
4. 為求短期通曉，適應一般需要，故篇幅力求簡短，多用中文解釋，惟付印匆促，或有未周之處，各方賢達，如不吝賜教，編者至為歡迎。

編者識

CONTENTS

PART I CONVERSATION (會話)

Lesson I Meeting a Friend (遇友)

Lesson II Shopping (買物)

Lesson III Making a Call (訪友)

Lesson IV At a Dinner Party (宴客)

Lesson V Do me a Favour (請幫忙我)

Lesson VI At the Post Office (寄信)

Lesson VII At The Barber's (理髮)

Lesson VIII Inquiring After a Friend's Health (問病)

Lesson IX Taking Walk (散步)

Lesson X At the Telephone (打電話)

PART II SENTENCES OF PRACTICAL USE (實用句子)

PART III SENTENCES OF DAILY USE (日用句子)

PART IV TERMS OF CURRENT USE (通用語辭)

PART V TERMS OF MILITARY USE (軍用語辭)

1. General (普通)
2. Army (陸軍)
3. Navy (海軍)
4. Air Force (空軍)

PART I
CONVERSATION

LESSON I

MEETING A FRIEND (遇友)

S. Good morning, Mr. Wong! I'm delighted to see you again.

王先生，早呀！真高興遇見你。

W. How do you do, Mr. Sung? I don't expect to meet you here. How long have you been back?

宋先生，你好嗎？想不到會在這里碰見你。你回來多久了？

S. I just came home this morning at six.

我今天早上六點鐘纔回來的。

W. Say, you took a trip to Hengshan, didn't you? I don't quite remember.

喂，你到南嶽去玩了一趟，是嗎？我不大記得清楚了。

S. Yes, I went to Hengshan two weeks ago.

是的，兩星期前我到南嶽去過的。

W. Did you have a good time? How do you like Hengshan? You went alone, didn't you?

玩得高興嗎？你覺得南嶽怎樣？你是一個人去的嗎？

S. Oh, we have had a pleasant trip. We had a company of five. It is simply lovely to spend some time in the mountains when the weather is hot. It is, pretty cool up there and the mountains are full of charms. Have you ever been there?
噢，我們五個人一道去，玩得真痛快。天氣熱的時候，在山里面住一些時，真是好得很。山上很涼快，風景也美麗。你到過那兒去嗎？

W. Yes, I have been there once. It was five years ago when I was attending school in Changsha, 到過的。還是在五年前，我在長沙上學的時候。

S. I wish I could have stayed longer if I were free. One feels so fresh and released after a period of strain.

假如我有空，我真想在山上多住一些時。在一度緊張工作之後，去山上逛，真覺得腦筋清醒和舒服的。

W. Say, will you come over to have lunch with us tomorrow at eleven?

唔，明天上午十一點到舍下吃便飯，好嗎？

S. Very sorry, I'm engaged. Mr. Liu is coming to ours tomorrow noon.

真對不起，我沒工夫。劉先生明天中午要到我們家里來呢。

W. How about tomorrow evening? Will you be free?

明天晚上行嗎？你會有工夫嗎？

S. It suits me fine. I shall try to come at about six.

那倒合適得很。我六點左右儘到。

W. By the way, bring your Mrs., won't you?

那麼，請嫂夫人也一道來。

S. Yes, I shall come with her.

好的，我同她一道來。

W. All right. See you tomorrow.

好。明天見。

S. Goodbye, Wong!

再見！

英美習慣，平常遇朋友只是互道：

Good morning!, Good afternoon!, Good evening!

就各走各的，不必多談。其他的招呼語如：

How do you do?

How are you?

這些等於中國話“你好嗎？”那麼就可以回答：

Very well, thank you.

也可以反問：

How do you do?

以為問候。熟一點的朋友也可以回答：

First rate! Never better!

分別時，最普通的是說：

Good-bye!

晚間也說：

Good night!

假如要向對方家中人問候：可以說：

How are your family? (府上都好?)

How is your mother? (令堂好嗎?)

等等。分別時，可說：

Kindly remember me to your family!

(請向府上請安!)

Please give my kindest regards to your father.

(令尊前請為問候!)

“Hello” 為較非正式之招呼語

以上都不過是例子，應用時當然還有其他的說法。

LESSON II.

SHOPPING (買物)

(AT THE DEPARTMENT STORE)

(百貨商店內)

- A. What can I do for you, sir?
先生，你要什麼呢？
- B. Show me some stockings, please.
請給我一些襪子看看。
- A. What color do you want?
你要什麼顏色的？
- B. Dark brown, I think.
深棕色的。
- A. These are wool and these are cotton.
這些是毛襪，這些是紗襪。
- B. What is the price for the cotton ones?
② 紗襪是什麼價錢？
- A. They are eighty dollars a pair.
一雙八十元。
- B. And the wool?
毛的呢？

- A. Two hundred fifty dollars a pair.
二百五十塊錢一雙。
- B. It is too expensive. Can you make any discount?
太貴了。能夠打個折扣麼？
- A. Sorry, we don't. But they are of the best quality.
Here is a pair, it sells at sixty-five dollars.
對不起，我們不打折扣的。但是這些襪是上等貨。這一雙，只賣六十五塊錢。
- B. I will take two pairs of eighty dollars. But let me see, they are a little too large for me.
我要兩雙八十塊錢的。我看看，給我穿起來稍爲大了一點。
- A. These are a size smaller.
這是小一號的。
- B. Yes, they are all right. Have them wrapped up, please.
這些可以了。把它包起來吧。
- A. Yes, sir!
- 好的。
- B. Here is a ten-customs-unit note. Give me the change, please.
這是十元關金，找找錢吧。
- A. Here is the change, four ten-dollar notes.
找你四張十塊錢的票子。

B. Where are the stationery goods?

文具在那裏買？

A. Over there at the right corner.

在那邊右角上。

A. What can I do for you?

買什麼嗎？

B. I want some pencils.

我要買鉛筆。

A. Soft or hard ones, sir?

軟的還是硬的呢？

B. Hard ones.

要硬的。

A. Will these suit you?

這些合適嗎？

B. They will do. How do you sell them per dozen?

可以。一打賣多少錢？

A. Seventy-eight dollars per dozen.

七十八塊錢一打。

B. Give me two dozen of this kind. Wrap them up, please

給我兩打這種的。把它包起來。

A. Is there any thing else you wish to have?

還有別的東西要嗎？

B. No, thank you. Here is the money.

不要了。錢在這里。

商店美國人多叫做 store, 如：

department store (百貨商店)

candy store (糖果店)

dry goods store (織品店)

bookstore (書店)

hardware store (五金店)

但理髮店則爲 barber's shop

成衣店爲 tailor's shop

鞋店爲：shoemaker's shop

鐘鏢店爲 watchmaker's shop

照相館爲 photographer's shop

可是普通用時，常把 shop 省去。如：

I bought this from a tailor's near the crossroads.

(這是我從十字街口附近的一家成衣店里買來的。)

I am looking for a shoemaker's.

(我正在找一家鞋店。)

買物英文叫：“shopping” 如：

I wish to go out shopping

Let us do some shopping now.

Have you made any shopping?

問多少錢亦可以說？

How do you sell it?

How much does it cost?

客氣的店員對顧客說話，句後常加“sir”字。

LESSON III.

MAKING A CALL (訪友)

A. Is Mr. Yen in?

顏先生在家嗎？

B. Yes, sir. Will you come in? What name shall I give?

在家。請進來。先生貴姓？

A. Mr. Pai. Here is my card.

姓白的。這是我的名片。

【以上是和僕人的對話。】

Y. How do you do, Pai? I'm so pleased to see you. Won't you please sit down?

老白，你好嗎？真高興見你。請坐請坐。

P. Very well, thank you. You look younger than you were when I last met you.

還好。你比上次見面時的樣子年青些了。

Y. Well, what have you been doing all this time? Have you been away?

唔，你這些日子做的什麼？你有到外邊去嗎？

- P. I went to Liuchow on business last week.
上個星期我有公事到柳州去了一趟。

【這樣開頭話已經算很夠了，就應該談所以要訪人的話。】

- P. Sorry, I have to be going now. Good-bye!
對不起，我要走了。再見。

- Y. Good-bye! Please give my kindest regards to your father!
再見！請向令尊請安。

【以下是不在家的對話】

- A. Is Mr. Yen at home?
顏先生在家嗎？

- B. No, sir. Mr. Yen is not at home.
不，顏先生不在家。

- A. When is he expected back?
他什麼時候可以回來呢？

- B. He went out about an hour ago, and won't be back until eleven I think.
他約一點鐘以前出去的。我想，他十一點鐘以前不會回來的。

A. Well, then won't you please tell him I called?

Pai is my name.

那麼，請你告訴他我來過。我姓白。

B. Will you leave any message, Mr. Pai?

白先生，你有什麼話要對顏先生講嗎？

A. No, thank you. I will call again tomorrow morning at ten.

不，沒有什麼。我明天早上十點鐘再來。

B. Very well, I will tell him. Good-bye.

我一定告訴他的。再見。

去找人或到別人屋里去，要先敲門，等里面的人開門，
或說：

“Yes!” “Come in!”

才可以進去。切忌不敲門逕自闖進。

有事訪友，不宜多閒談。稍爲寒暄，即宜談入本題。

。見面時應卽伸右手相握。一面道安。

見友時，如來不及脫手套握手，則應說：

“Excuse, my glove!”

問貴姓，亦可說：

What is your name, please?

如知來訪者是誰，不宜稱“sir”，宜說：

Yes, Mr. Pai. Mr. Yen is at home.

請客人坐，可說：

Take a seat won't you?

或：

Sit down, please!

在家可說：

“at home” 或 “is in”；不在家亦可說 “is out”。

要走時亦可說：

I am sorry I have to say good-bye.

LESSON IV.

AT A DINNER PARTY (宴客)

A Will you dine with us tomorrow evening, Mr. Sun?

孫先生，明晚請到舍下吃飯，好嗎？

B. I will come with pleasure.

敬陪！好極了！

【Host 主人， Hostess 主婦； guest 客人。】

Host. Please take your seat, Mr. Sun!

孫先生，請坐！

Won't you have some tea?

請喝點茶。

Hostess. Dinner is served.

請吃飯。

Host. Will you take a seat at the head of the table, Mr. Sun?

孫先生請坐上席。

Will you take a seat next to Mr. Sun, Mrs. Lee?

李太太，請坐孫先生旁邊。

Will you sit opposite to Mr. Sun, Mr. Lee?

李先生，請坐孫先生對面。

Host. What may I help you, Mrs. Sun?

孫太太，你要什麼菜嗎？

Guest. Thank you for a little broth.

謝謝你，請給我一點肉湯。

Host. Will you take some more roast beef?

再用一點烘牛肉好嗎？

Guest. Thank you, a small piece.

謝謝你，請給我一小塊。

Host. Will you have some more chicken, Mrs. Lee?

李太太，再吃一點雞嗎？

Guest. No, thank you.

不啦，謝謝你。

Hostess. How do you find the food?

菜都合口嗎？

Guest. I enjoy it very much. Every dish is delicious.

我都愛吃。每一道菜的味覺都很好。

Hostess. Please take what you like best.

愛吃什麼，就請吃什麼。

Help yourselves freely. We don't stand on ceremony.

請隨便吃。不要客氣哪！

Guest. We don't stand on ceremony. (Neither do we.)
我們不會客氣的。

Host. We are afraid we have little to entertain you.
We make no strangers of you.
酒少菜薄（我們沒有什麼招待各位），我們不當各位
是外人的呀。

Guest. We enjoy it very much. We are having many
delicious dishes
那甲那里，有這麼多好菜，我們吃得不少了。

Guest. Won't you kindly pass me the salt?
請把鹽遞給我好嗎？

Guest. Do me the favor to pass me the sugar, please!
勞駕把糖遞給我。

Hostess. You are not eating as much as you used to.
Mr. Lee.
李先生，你吃得不如一向那樣多哪。

Lee. My stomach is not what it used to be, but I have
tried my best tonight.
現在我的食量不如以前了。可是今晚我已經盡量吃了。

Hostess. That's too bad. Here comes the fish. Will
you help yourself, Mr. Lee? It ought to be
good to you.
太糟了。魚送來了。李先生，請隨便吃吧？魚對
你一定很有益的。

Lee. Thanks, I will help myself to it by and by.
謝謝，等一下我自己會拿的。

Host. Have some more fish, won't you?
請再吃一點魚吧。

Guest. No, thank you. I have plenty.
不啦，謝謝，我吃夠了。

Hostess. Will you pass the pudding to Mrs. Sun.
請把布丁遞給孫太太。

Mrs. Sun. I have taken more than what is good to
me. Give me a small piece, please.
我吃得委實太多了。給我小小的一塊吧。

Host. Will you have some fruits?
吃一點水果吧？

Guest. Thank you.
謝謝。

正式宴客要下請帖。其次，便寫信。平常請朋友，可以口頭相約。

要開始時，就請客人到飯廳去，此時男客要讓女客先走。正式請客，坐位常由主人用卡片寫好，放在棹上。沒有預先排好坐位，則臨時由主人請坐；主人請某人坐某位，不必相讓。

英美飯棹多是長方形，主婦在上首，主人在下首。主婦右邊為第一席，主人右邊為第二席，次為主婦左邊，主人左邊。平常習慣男客女客是夾着坐的。坐時，男客幫女客拉椅子。

請客人隨使用菜 說：

Help yourself.

而 Don't stand on ceremony. 則等于中國話
『不要客氣』。主人遞菜勸客食時，接受的說一聲：

Thank you!

或 Thanks!

不要時則說：

No, thank you.

桌上的食品器皿等，自己不好拿，不宜伸手勉強去
拿，可隨便請別人遞過來。退席時 也要讓女客先走。

LESSON V:

DO ME A FAVOUR (請幫忙我)

- A. Would you do me a favour, Mr. Hu?
胡先生，請幫忙我一件事，好嗎？
- B. Certainly, what is it?
當然可以，什麼事呢？
- A. Will you explain this passage for me? I couldn't make head or tail of it.
請給我解釋這一段的意思，我一點兒也不了解。
- B. Let me read it over first.
讓我先唸一遍。
- A. I'm sorry to trouble you.
對不起，要麻煩你。
- B. That's no trouble for me
不麻煩。
- B. It means ………
意思是……
- A. Beg your pardon, I can't quite follow what you said. Will you please speak a little slowly?
對不起，我不大聽得懂你的話。請講得慢一點好嗎？

B. All right, I will speak more slowly?

好的，我來講慢一點。

A. Thank you very much.

謝謝你。

B. You are welcome.

好說好說。(我歡迎你問)

A. Would you do me a favour?

請你幫我做事，好嗎？

B. Well, I should like to know what it is first.

噢，我希望首先知道是什麼事。

A. Will you untie the knot for me?

請你給我解這個結。

B. Certainly, why not?

當然的，怎麼不可以呢？

A. Thanks!

謝謝。

B. Don't mention it.

別客氣。

請人替你做一件事，即使熟朋友，也要說：

Would you do me a favour?

纔合適。他人替你做，說謝謝時，可以說：

Thank you.

Thanks.

Thank you very much.

Many thanks.

回答不必謝謝，則說：

You, are welcome. (爲他人做事時說)。

Don't mention it. (普通都可用)。

Not at all. (普通熟人都可用)。

請他人爲你做事，說『麻煩你』，可以說：

I'm sorry to trouble you.

I'm sorry to have troubled you.

後一句只適于事情做完時候說的。要回答這種客套話，可以說：

That's all right. 或

That's no trouble for me.

聽不懂別人的話，或是要請人重說一遍，或是別人說話時你要插進去，應先說：

Beg your pardon.

或 I beg your pardon.

別人正在做事，你要同他說話，應先說：

Excuse me.

或 Pardon me.

Beg your pardon.

妨礙或傷及別人時，也可以說：

Excuse me.

或 Pardon me.

或再說幾句什麼不對的地方。回答的話則有：

It's all right. (沒有關係)

It's nothing. (沒有什麼)

Never mind. (不要緊)

No harm done. (沒有傷及什麼)

LESSON VI.

AT THE POST OFFICE (寄信)

A. I want to have this letter registered. What is the postage, please?

這封掛號信要多少郵票？

B. It is over-weight. It needs ten dollars and fifty cents.

過重了。要十元五角。

A. Give me two five-dollar stamps and a fifty-cent one.

我要兩張五元的郵票一張五角的郵票。

B. Here they are. Here is the change.

這是郵票。這是找的錢。

A. Thank you!

謝謝！

A. Please mail this letter.

請寄這封信。

B. Here is the receipt.

這是收據

A. Will you weigh this letter for me? Is it sufficiently stamped?

請把這封信秤一秤，郵票貼足嗎？

B. Express delivery?

快信嗎？

A. Yes, by express mail.

是的，寄快郵。

B. You have to add another five-dollar stamp.

你要再加一張五元的郵票。

A. When does the next air-mail leave for Chungking?

下一班到重慶去的航空信，什麼時候走？

B. Day after tomorrow.

後天。

A. When is the last collection, please?

請問，最後一次什麼時候收到。

B. That very morning at eleven. The plane leaves in the afternoon.

當日上午十一時，飛機下午起飛。

A. Thanks.

謝謝。

A. I want to send this parcel to Kunming, please.

我要把這件包裹寄到昆明去。

B. What is it inside?

裏面是什麼？

A. It contains printed matters only.

裏面都是印刷品。

B. Please write "Printed Matter Only" at this corner, and leave an opening at the end.

請在這角上寫明「印刷品」，並且要開口。

A. I want a five-hundred-dollar money order to Chengtu, please.

我要一張五百元的匯票寄成部。

B. Please fill this blank first.

請先填好這張單子。

A. What is the charge per hundred dollars?

一百元要多少匯費？

B. Five dollars.

五元。

A. Would you change this money order, please?

請兌這一張匯票。

B. Please endorse it.

請在後面簽字。

LESSON VII.

AT THE BARBER'S (理髮)

A. I want a hair cut.

我要剪髮。

B. How do you wish it cut, sir?

你要怎樣剪？

A. All back, please,

向後梳。

B. Yes, sir.

好。

A. I don't want the clippers, I prefer the shears, please. Comb my hair gently, please.

我不喜歡推剪，請用剪刀剪。請輕一點梳頭髮。

B. Excuse me, sir.

對不起。

(Offering a hand-mirror) (把一個小鏡子遞過去)

B. Is this as you like it?

這樣行嗎？

A. Cut it a little shorter on the sides.

兩邊稍為再剪短一點。

B. Is this short enough?

這夠短嗎？

A. Yes, that's right.

這行了。

B. Massage, sir?

要按摩嗎？

A. No.

不要。

B. Take a shampoo, sir?

要洗髮嗎？

A. Yes.

要。

B. Wet or dry?

水洗還是乾洗？

A. A dry shampoo, please.

要乾洗。

A. How much shall I pay you?

該付多少錢？

B. I leave it to you, sir.

請隨便給。

- A Shave or hair cut, sir?
先生。修臉還是剪髮。
- B I want shave only,
我只要修臉。
- A Yes, sir. Will you please take this chair near the window?
好。請你坐近窗子的這張椅上。
- B Shave closely, please.
剃光一點。
-

要理髮，可說：

I want to have my hair cut.

I want a hair cut.

Give me a hair cut.

以上三式均可，但不宜說。

I want to cut my hair.

修臉，可說：

I want a shave.

Give me a shave.

I wish to be shaved.

絕不可說：

I want to shave my face.

理髮的推剪叫做 hair clippers 但用時只說 clippers 即可，大剪子叫做 shears.

Massage 即 face massage, 爲面部按摩。

洗髮有：

乾洗 dry shampoo

和水洗 wet shampoo 之分。
燙髮爲 marcelling 或 hair-waving。
應付多錢，亦可說：
How much do I owe you?

LESSON VIII:
INQUIRING AFTER A FRIEND'S
HEALTH (問病)

- A. What is the **matter** with you? Are you ill, Mr. Hu?
胡先生，你怎麼啦？不舒服嗎？
- B. I have a bad stomachache.
我胃痛了。
- A. How did you get it? You should consult a doctor!
你怎麼害胃病呢？該請個醫生看看呀！
- B. Yes, I have seen Dr. Kao,
是呀，我請高醫生來看過了。
- A. What did the doctor say?
醫生怎地說？
- B. The doctor gave me some powder and pills. He didn't say much.
醫生給我一些藥粉和藥丸。他沒有說多少話。
- A. Do you sleep well at night?
夜里睡得好嗎？
- B. I slept quite well last night. But I nearly did

not have any sleep the previous two nights.
昨晚我睡得還好。可是前兩晚幾乎一點兒也沒睡過。

A. How is your appetite?

胃口好嗎？

B. I don't have any inclination to eat.

我簡直不想吃東西。

A. Cheer up, Hu! I think it is simply because you had been working too hard. Lie in bed for a few days, you will be quite recovered, I'm sure.

老胡，振作吧。我想，這不過因為你太努力工作的原故。在床上躺幾天，我相信就會完全復元的。

B. Thank you.

謝謝。

A. I shall come to see you again day-after-tomorrow, and hope to find you recovered.

Good-bye! Don't get up, please.

我後天再來看你。希望那時你都復元了。

再見！不要起來。

問『你不舒服嗎？』亦可說：

Don't you feel well?

What ails you?

Aren't you ill?

問『你今天覺得如何？』可說：

How do you feel today?

How are you feeling today?

注意：請醫生診斷應說：

Consult the doctor.

其他安慰病人的話 如：——

You will be all right very soon.

Don't lose courage!

I hope you will soon get over it.

It won't be long before you are quite your-
self again.

You will be fully recovered in a few days

I'm sure.

如果知道友人病了，去問病時最好帶鮮花去。

普通的疾病：

cold 傷風

diarrhea 腹瀉

headache 頭痛

influenza 流行性感冒

toothache 牙痛

indigestion 消化不良

pneumonia 肺炎

bronchitis 氣管支炎

bowel-complaint 腹痛

cough 咳嗽

heart trouble 心臟病

tonsillitis 扁桃腺炎

malaria 瘧疾

appendicitis 盲腸炎

typhoid 傷寒

cholera 霍亂

scarlet fever 猩紅熱

sore-throat 喉痛

tuberculosis 肺病

dysentery 痢病

diphtheria 白喉

small pox 天花

measles 麻疹

chicken-pox 水痘

whooping-cough 百日咳

LESSON IX.

TAKING A WALK (散步)

- A. Shall we go for a walk?
我們出去散散步，好嗎？
- B. With pleasure. Let me bring my cane.
好得很，讓我帶枝手杖去。
- C. Wait a moment, please. I will join you.
等一等，我也一道去。
- A. Where shall we go?
上哪兒去？
- B. Let's go to the park.
到公園里去吧。
- C. Let's go this way.
往這邊走吧。
- B. What lovely weather!
天氣多好呀！
- A. What a pity it is to remain in the office on such
a fine day as this!
像今天這樣好的天氣，留在辦公室里，多麼不舒服呵。

C. Oh, the peach trees are in blossom. Aren't they pretty?

你瞧，桃花正開。多麼美麗呵。

B. What are those shrubs over there on the right side with bunches of white flowers?

右手那邊，開着一束一束白花的矮樹，是什麼樹呢？

C. They are plums. Don't you know?

那是李花，你不知道嗎？

A. Are you fond of apricots?

你喜歡杏花嗎？

C. Certainly. They are simply lovely.

當然呢。杏花真是可愛得很。

B. Say, are you people fond of movies? Let us visit the cinema tonight, won't you?

喂，你們喜歡電影嗎？今晚去看電影好嗎？

A. What is going on the Lohchun Theatre to-night?

今晚樂羣戲院影什麼片呢？

B. "The Women" is going on tonight. People speak highly of it. Will you two be my guests?

今晚影『女人』，人家都說好。我來請客好不好？

C. I'm a little tired. Let's take a rest. Won't you two?

我有點累了，我們休息一下。你們兩個贊成麼？

A. So am I. Let's take a seat here.

我也累了。我們在這裡坐一坐吧。

B. What's the time?

幾點鐘了？

A. It's twenty minutes to five by my watch. But my watch does not keep good time. It sometimes gains and sometimes loses.

我的鏢是五點差二十分。可是我的鏢不準的：有時走快，有時走慢。

C. It is half past four by my watch.

我的鏢是四點半。

B. Shall we go back now?

現在回去吧？

A. Let's walk back.

我們走回去！

『散步』可有下列三種說法：

Take a walk.

Go for a walk.

Take a stroll.

也可以說：

Take the air.

但不如上例的普遍。

LESSON X.

AT THE TELEPHONE (打電話)

A. Hollo! Number, please?

喂，你要那一號？

B. Two-six-o-six, please.

二六〇六。

(以上 A 爲接話生。如係自動電話，則無需這一段。)

假如你所要的號碼有人在講話，接話生則會說：

The number is engaged.

或 The number is busy.)

A. Hollo! Is this number two-six-o-six?

喂，這是二六〇六嗎？

B. Yes, this is the Central Hotel. Who is speaking, please?

是的，這是中央飯店。你是那裏？

A. My name is Wang Kwo Yung. I want to speak to Mr. Yang Yung-Seng. Is he in?

我是王國英。我要找楊英生先生。他在家嗎？

B. Hold the line, please. I will inquire.

請等一等，我問問看。

(Hold the line 是：『不要把線斷了』之意。)

Yes, Mr. Yang is in. Please wait a minute.

楊先生在家 請等一等。

A. Hello! Is this Mr. Wang.

哈囉！是王先生嗎？

B. Yes, this is Kuo-ying speaking. Is that you, Ying-seng?

是的，我是國英。你是英生嗎？

A. Anything I can do for you?

有什麼事？

B. Won't it,.....

.....

A. Sorry, I can't hear you. Would you mind speak a little louder?

對不起，我聽不清楚。請你講得大聲一點。

B. Won't it be equally convenient for you if we change this afternoon's meeting to tomorrow afternoon. Mr. Mei, our secretary, cannot come today.

我們把今天下午的會改到明天下午，你方便嗎？我們的幹事梅先生今天下午不能來。

A Certainly, it doesn't make any difference to me.
好的，在我都是一樣的。

B Be sure to come tomorrow!
明天一定來哪！

A. Yes, I will come.
是的，我一定來。

B. See you tomorrow.
明天見！

A. Good-bye!
再見！

B. Sorry, Mr. Yang is out
對不起，楊先生出去了。

A Will you please tell him I called when he is back?
My name is Wang Kuo-ying.
他回來時請你告訴他我打過電話來。我是王國英。

B. Yes, sir, shall I tell him to ring you up when he
returns?
是，要不要請他打電話給你。

A Yes, please. My number is two-five-six-two.
我的號碼是二五六。

PART II.

Sentences of Practical Use

實用句子

SENTENCES OF PRACTICAL USE

實用句子

1. Politics and strategy ought to march hand in hand.
政治與戰略應該相互並進。
2. It is important to win the war politically as well as militarily.
政治上打勝仗和軍事上打勝仗，是一樣重要的。
3. We would rather die than being enslaved.
寧死不做亡國奴。
4. It is no doubt that ultimate victory belongs to the United Nations.
無疑的，聯合國一定得到最後勝利。
5. China is not only fighting for her freedom, but also for international justice.
中國不僅為自己的自由而戰，而且為國際正義而戰。
6. Our fatherland is in great danger, we should double our effort in resisting the Japanese and

in promoting national reconstruction,

國難方殷，我們應該加倍努力抗戰建國。

7. It is as necessary for the allies to take into account any possible tricks the Axis Powers may have up their sleeves, as it is to take positive measures for a big scale offensive to make them surrendered unconditionally.

同盟國不但需要積極準備大規模進攻，使軸心無條件投降，並且應該顧及它囊中可能具有的詭計。

8. There are at present two possibilities open to Japan—to accept the terms of unconditional surrender or to take a further military adventure.

如今日本有兩條路可走：要嗎是接受無條件投降的條款，要嗎作進一步的軍事冒險。

9. Hitler is very likely to go on play the game at high stake to ruin the German people.

希特勒十之八九要下極大賭注來毀滅德國民族。

10. We will do our duty through thick and thin.

即使營盤千辛萬苦，我們都要盡我們的責任。

11. The Chinese farmers have contributed their part to the war far greater than any other group of people.

中國農民對於戰爭的貢獻，多于其他任何一種人民。

12. In the old days Hitler used to be greeted with loud cheers from his people during his speech, but he is greeted with muteness and sighs nowadays.

從前希特勒的演講時常得到德國人民的大聲歡呼，但是近來人民卻報以緘默和嘆息。

13. The importance of gaining ultimate victory has greatly outweighed any personal differences and individual comfort.

獲得最後勝利的重要性，已大大的超過了意見的不同和個人的安樂。

14. China has decided to fight to the very end until all her territory is cleared off the enemy troops and Japanese imperialism is extinguished

中國已經決心作戰到底，直到國土內無一敵兵，日本帝國主義消滅而後已。

15. What we want is to eradicate Nazism, Fascism and the military despotism in Japan, not glory.

我們所需要的，是要根絕納粹主義，法西斯主義和日本的軍人專政，而不是榮譽。

16. The Japanese military installations in Rabaul were gradually wiped out under the hammerings of the United States Air Force from land and sea.

日軍在拉布爾的軍事設備，由於美國空軍從陸上和海

上的嚴重打擊，漸漸地被掃除了。

17. Hitler lost nearly all of his veteran troops in Russia.

希特勒在蘇聯幾乎損失了他的老兵的全部。

18. The trapped German troops have ignored our calls to surrender and are being wiped out with bayonet and hand grenade.

被圍的德軍，不理我們的招降，正被我們用刺刀和手榴彈殲滅。

19. The 57 D held on at any cost in Changteh, and this was the turning point of that battle.

五十七師不惜任何犧牲，堅守常德。這就是此次戰役的轉捩點。

20. The shelling and the skirmishes are only a prelude to a furious campaign.

砲轟和小接觸祇是大戰的前奏而已。

21. The merchant marine contributes tremendously to the war effort as the navy.

商航隊對於戰爭之貢獻，與海軍一樣的偉大。

22. The present war is the greatest war of all times in which we have only two alternatives—to win or to be forever enslaved.

目前這次戰爭是有史以來最大規模的戰爭。在這當中我們只有兩條路——勝利或者永遠做奴隸。

23. Arms alone mean little, if not nothing, unless they are backed up by human will.
武器假如沒有人的意志去支持，如果不是絕無作用，即有作用，意義也很小的。
24. From the lesson we have got in the resistance war against Japan, we have come more to learn that not only power of arms but also the will-power and perseverance of the men who bear them are of decisive importance for victory.
從對日抗戰中所得的教訓，我們更加認識了，不祇是武器的力量，而且還有拿武器的人底意志力和堅忍，對於勝利具有決定性的重要。
25. The battle of Stalingrad has driven into the minds of the German people that Hitler's army can be defeated and hurled into the confusion of retreat.
斯大林格勒之戰，使德國人民認識了，希特勒的軍隊也會打败的，也會狼狽地退卻的。
26. Strategically Japan no longer has the upper hand in the Pacific.
在戰略上，日本在太平洋不再佔上風了。
27. The American troops caught the Japanese garrisons at the Marshalls off guard.
美軍乘馬紹爾羣島駐防的日軍不備而進攻。
28. Fifty hostages were shot for the death of a single

German soldier.

爲了償德兵的一命，把五十個人質槍斃了。

29. Japan attacked Pearl Harbor without declaration of war against the United States; the latter was forced to accept the challenge.

日本未經向美國宣戰。便進攻珍珠港；這使美國不得不被逼應戰了。

30. Though the German army is still strong, they are showing signs of weariness everywhere.

雖然德軍仍舊很強，但到處已表現出厭戰的象徵了。

31. Mired in China and wearied of war the Japanese Army cannot afford to run another risk.

日軍陷入中國的泥沼，並且厭倦戰爭，無力再作一次冒險了。

32. The Germans could not stop the break-through of the Red Army at the Dnieper, consequently about 25 divisions of German army were trapped in the bend.

德軍不能擋住紅軍在德聶伯河的突破，因而有二十五師團的德軍便在河曲處被包圍了。

33. The Japs played a trick before the Pacific war and by a surprise attack their dive bombers crippled the United States fleet at Pearl Harbor, their torpedo planes sank the British *Princes of Wales*

and *Repulse*.

在太平洋戰爭之前，日本人玩了個詭計，他們的俯衝轟炸機突然的進襲，使珍珠港的美國艦隊損失其戰鬥力，他們的魚雷機炸沉了英國的『威爾斯親王號』與『抗拒號』。

34. The guerrilla warfare has fully proved itself a great menace to the Japanese garrison. It has thrown an apprehension into the hearts of those soldiers.

游擊戰已充分證明對於日本駐軍是一個很大的威脅。迫使日本兵士爲之心驚膽顫。

35. Only by building up strong and modernized armed forces can we safeguard the territorial integrity of China, together with the rights and interests of the nation, in the future.

唯有建立強有力的現代化軍隊，始能保障未來中國國土的完整和主權利益。

36. Axis strategy everywhere in the world is to create dissension and disunity that would lead to the defeat of the Allies.

軸心在世界各地的戰略，便是設法製造分裂及不和，使同盟國陷於挫敗。

PART III.
SENTENCES OF DAILY USE

日 用 句 子

SENTENCES OF DAILY USE

(日用句子)

1. I am as much concerned about your health as about your studies.
我對於你的健康與學業，一樣的關切。
2. I am willing to go to any lengths to help you out of the difficulties.
我願用盡方法，營救你脫離困難之境。
3. Give my regards to your family!
請給我向府上請安！
4. I shall be very glad to welcome you at any time.
隨便什麼時候來，我都是很歡迎的。
5. How far am I from the Central Hotel?
這裏去中央飯店有多遠？
6. Excuse me, I'm quite a stranger in this city, You'd better ask somebody else.
對不起，我對這個城也不大熟識，你最好問問別人。
7. Pardon me for stepping on your foot.
對不起，我踩到你的腳了。

8. Excuse me, sir, I didn't do it on purpose.
對不起我不是故意這樣的。(無意碰着人,傷着人時說。)
9. Pardon me for interrupting you; I think you are mistaken!
對不起,打斷你的話頭,我想你弄錯了!
10. We are going to have a dinner party Monday evening at Lohchun's. Would you come to join us?
星期一晚上我們在樂萃社聚餐。你也來參加嗎?
11. I fancy I am engaged that evening. I will come if I possibly can.
似乎我那天晚上已經有約會了。如果能夠來,我就一定來。
12. I am not sure that I can have the pleasure to join you. May I ring you up this afternoon at three?
我不能確定我可能來不。今天下午三點鐘我打電話告訴你好麼?
13. We only entertain you with simple food. We make no strangers of you.
我們只是請你吃便飯,不當生客辦的呢。
14. I came upon an old friend yesterday when I was on my way to the office.
昨天我上辦公的路上,碰見了一個老朋友。
15. At what hotel did you put up last night?
你昨天晚上住在哪一間旅館?

16. I'm awfully sleepy. Let me sleep a few minutes more.
我睏得很。讓我再睡幾分鐘。
17. It's only five o'clock. Why get up so early?
現在纔五點鐘。爲什麼這樣早就起來呢？
18. I had a rather wakeful night.
昨晚我很睡不着。
19. I didn't have a sound sleep last night.
昨晚我睡得不熟。
20. The bugle awakened me; I couldn't sleep any more.
號音吹醒了我，我不能再睡了。
21. Fetch me some warm water.
給我拿一點熱水來。
22. Buy me a cake of soap, please.
請你爲我買一塊肥皂來。
23. I prefer a shower-bath to a tub (bathing in a tub).
我愛洗淋浴，不喜歡盆浴。
24. Hello, Chang! Don't put on that coat. There is a hole in the back.
喂，老張！不要穿這件外衣，背後有個洞呢！
25. May I help you into your coat?
我幫你穿大衣，好嗎？

26. Do you like your tea strong or weak?
你的茶要濃點，或要淡點？
27. May I put milk and sugar in your tea?
我幫你放點牛奶和糖在茶里，好嗎？
28. Have some more fish, won't you?
再要一點魚好嗎？
29. This is too much, give me half of it. Thanks.
這太多了，給我一半就行了。謝謝。
30. I fear you have made a poor meal, Mr. Yang.
楊先生，恐怕你吃不飽(菜太壞了)。
31. I have made a hearty meal.
菜太豐富了，我吃得真飽。
32. I forget to wind my watch this morning. It is not going now.
今早我忘了開鏢，現在停了。
33. By my watch it is twenty minutes to eleven. It must be a little too slow.
我的鏢現在是差二十分十一點。一定是慢了一些。
34. I didn't set my watch yesterday. It might not give the correct time.
昨天我沒有對鏢。這時間也許不準的。
35. He is still in his teens.
他纔十幾歲，不到二十。

(teens 指 13 到 19).

36. I am your junior by five years.
我比你小五歲。
37. He is older by ten years.
他大了十歲。
38. He doesn't look like his age.
他的樣子不像他的年紀。
39. He looks younger than he is.
他長得比他的年紀要小一些。
40. How is the weather?
天氣如何？
41. What sort of a day is it to-day?
今天天氣如何？
42. It is fine.
天氣好的。
43. It is raining. Have you brought an umbrella?
正在下雨。你帶了雨傘沒有？
44. It is cloudy. But I think we shall have fine weather tomorrow.
現在陰天。可是我想明天會天晴的。
45. It is getting worse. We might have storm tomorrow.
天氣越來越壞了。明天也許有暴風雨呢。

46. It is drizzling. I don't think it will clear up this afternoon. 現在正下着小雨，我想今天下午不會放晴的。
47. It was quite windy this morning, but the wind is going down.
今早風很大，可見現在風漸漸息了。
48. The rain is pouring in torrents.
大雨如注。
49. It is raining cats and dogs.
大雨傾盆。
50. I will come if weather permits.
如天晴我一定來。
51. We are going to hold the meeting, rain or shine.
無論晴雨，我們都要開會的。
52. Did you reach home in time for supper last evening?
昨晚你來得及回家吃晚飯嗎？
53. I arrived at the station just on time. The train started punctually at six.
我適時趕到車站。火車六點準時開。
54. When did the train get in last night?
昨晚火車幾時到的？
55. It arrived shortly after eleven, thirty minutes

behind schedule.

火車十一點過一些到的，誤點了三十分鐘。

56. What day of the month is it?

今天是幾號。

57. It is first on March.

是三月一日。

58. No, it is February 29th, this is a leap year.

不，是二月廿九，今年閏年。

59. What day of the week is this?

今天星期幾？

60. Today is Monday. You are leaving for Chungking on Thursday, aren't you?

今天是星期一。你星期四去重慶，可不是嗎？

61. I must get up early tomorrow morning to see Miss Luh off. Let me go to bed early tonight.

明早我要早起送陸女士走。今晚讓我早點睡吧。

62. Though I went to bed early, I couldn't go to sleep before midnight.

儘管我一早上床，但是非到夜半是睡不着的。

63. It is quite dark in the room. Would you please turn on the light for me?

屋子裏很黑。請你給我開開電燈好嗎？

64. Don't forget to turn off the light when you go

to bed.

你上床時不要忘了關電燈。

65. The electric light is dim tonight. Please light a lamp.

今晚電燈很暗，請你點一盞燈。

66. Blow out the candle, please. It is flickering. It hurts my eyes.

請你把燭吹熄。它的光搖擺不定，傷了我的眼睛。

67. I want a copy of *Shakespeare's Plays*.

我要買一本莎士比亞劇本。

68. Sorry we haven't that book in hand.

對不起，我們沒有這本書。

69. I want a set of five-tube radio-receiver.

我要買一副五個真空管的無線電收音機。

70. Very sorry, it is out of stock. But if you want to, we can order it for you. You can have it in a week.

真對不起，我們賣完了。但是如果你需要，我們可以為你定一副。一個星後可以取貨。

71. We can give you ten percent discount if you want a dozen.

如果你要買一打，可以給你打個九折。

72. You bought a wrong hat; it is two sizes too large.

It looks funny on my head.

你買錯了帽子，大了兩號。我戴在頭上真是怪得很。

73. I want five fifty-cent stamps. Here is a ten-dollar note.

我要買五張五角的郵票，這是一張十元的鈔票。

74. I want to register this letter. What is the postage, please?

這封掛號信，請問要貼多少郵票？

75. There are two deliveries and two collections a day, one in the morning and one in the afternoon.

一天送兩次信，收兩次信，上午一次，下午一次。

76. Will you send this telegram off, please?

請你發這一通電報。

77. This is one of the best American made watches. You see, here is the trade mark. You can't go wrong.

這是美國製造的最好的一種錶。絕不會錯的。

78. We guarantee this watch for fifteen years. We can give you a warranty.

這個錶保用十五年，我們可以開一張保單給你。

79. Will this kind of cloth wear well, and won't the color fade?

這種布耐穿嗎？會退色嗎？

80. Certainly it will wear well and it is of durable color.

一定耐穿，也不退色。

PART IV.
TERMS OF CURRENT USE
通用語辭

TERMS OF CURRENT USE

(通用語辭)

A. B. C. D.	中英美荷四國(依順序爲美、英、中、荷)。
agreement	協定
alien friends	外國朋友
Allies	同盟國
(Allied Powers)	
athletic meet	運動會
Anti-war Pact	非戰公約
(Kellogg Pact)	
Atlantic Charter (the)	大西洋憲章
attache	外交人員的隨官
Axis (the)	軸心
Bank	銀行
Central Bank of China	中央銀行
Bank of China	中國銀行
Bank of Communications	交通銀行
Farmers Bank of China	中國農民銀行
barter system	物物交換制度
blind alley	死路
blockade	封鎖

blood transfusion	輸血
bogus organization	偽組織
bogus government	偽政府
bourgeois	布爾喬亞
Boxer Treaty	辛丑和約
boy scout	童子軍
brethren (the)	同胞
British Broadcasting Corporation	大英廣播公司
broadcast station	廣播電台
buffer zone	緩衝地帶
business tax	營業稅
Bushido	武士道
Cairo Conference	開羅會議
capitalism	資本主義
capitalist	資本家
Central Executive Committee of Kuomintang (the)	中央執行委員會
Central Standing Committee of Kuomintang (the)	中央常務委員會
Central Supervisory Committee of Kuomintang (the)	中央監察委員會
China Red Cross (Association)	中國紅十字會
Chinese Exclusion Act	限制華人入境法
Chinese industrial co-operative	中國工業合作社
Citizen's monthly meeting	國民月會

civil disobedience	非暴力抵抗；不合作(尤指甘地等 領導之運動)
civil official	文官
co-capital	陪都
coersive policy	高壓政策
collective security	集體安全
colonial policy	殖民地政策
colony	殖民地
comrade	同志
conservative Party	保守黨
conspirator	同謀者、同黨
constitution	憲法
consul	領事
consul-general	總領事
consul-jurisdiction	領事裁判權
Continental Policy	大陸政策
controlled economy	統制經濟
cooperative (society)	合作社
corruption	營私舞弊
cosmopolitanism	世界大同
credential	證書
crossroads	十字路口
crusade	十字軍
cultural institution	文化機關
curio	古玩什貨
currency	通貨，貨幣

current news	新聞
customs and salt revenues	關稅和鹽稅
delegation	代表團
demarcation line	劃定分界綫
democracy	民主
democratic nations	民主國
Democratic Party (the)	民主黨
direct tax	直接稅
doomsday	末日
Downing Street	唐寧街(英首相官邸;代表英政府或首相府)
economic rehabilitation	經濟復興
economic sanction	經濟制裁
economic seperance	經濟絕交
emancipation	解放
embargo	禁運
ambassador	大使
embassy	大使館
emergency meeting	緊急會議
entente	協約國
epidemic	傳染病
etiquette	禮儀
extra-curriculum activities	課外運動
extra-territoriality	治外法權
fascism	法西斯主義
fascist	法西斯蒂
fifth column	第五縱隊

foreign trade	對外貿易
foreign policy	外交政策
Four Freedoms	四大自由
freedom of speech	言論自由
freedom of religion	信仰自由
freedom from fear	免於恐懼之自由
freedom from want	免於飢餓之自由
Four Power Announcement	四強宣言
French National Liberation Committee	法國民族解放委員會
frontier	邊境；國境
Fundamentals of National Reconstruction	建國方略
governor	總督
viceroy	(印度等地之)總督
havoc policy	堅壁清野
hinterland	內地
hoarding	囤積居奇
home for refugee children	難童教養院
Child-welfare Institute	兒童保育院
(亦稱爲 Infant School)	
hunger strike	絕食
imperialism	帝國主義
income tax	所得稅
indemnity	賠款
indirect tax	間接稅
industry	工業

heavy industry	重工業
light industry	輕工業
hand industry	手工業
home industry	家庭工業
inflation (of currency)	(通貨)膨脹
intelligence bureau	情報部
(intelligence office)	
information service	新聞處
international commerce	國際貿易
international exchange	外匯
International Red Cross	世界紅十字會
intrigue	陰謀
isolationist	孤立派
Labour Party	工黨
Kremlin	克林姆宮(指蘇聯政府)
League of Nations (the)	國際聯盟
Lend and Lease Bill (the)	租借法案
liason work	戰時數處軍隊之聯絡工作
liberty bonds	救國公債
living standard	生活程度
local government	地方政府
Lokouchiao Incident	蘆溝橋事變
Maginot Line	馬其諾防線
mandate	代管地
manifesto	宣言
martyr	烈士

mass wedding	集團結婚
massacre (slaughter)	屠殺
memorandum	備忘錄
message to the nation	告全國軍民書
Military Affairs Commission	軍事委員會
military despotism	軍人專政
military discipline	軍事管理
military officer	武官(與文官對照)
Ministry of Agriculture and Forestry	農林部
Ministry of Communications	交通部
Ministry of Economic Affairs	經濟部
Ministry of Education	教育部
Ministry of Finance	財政部
Ministry of Food	糧食部
Ministry of Foreign Affairs	外交部
Ministry of Home Affairs	內政部
Ministry of Navy	海軍部
Ministry of War	軍政部
mission	使團
morale	民氣，軍心
Mukden Incident (the)	瀋陽事變
mutual trust	互相信任
national assembly (the)	國民大會
National Government (the)	國民政府
National Pact	國民公約
national revolution	國民革命

national treasury	國庫
Nazi	納粹
Nazism	納粹主義
New Life Movement (the)	新生活運動
New Order in East Asia	東亞新秩序
news agency	新聞社
Central News Agency	中央社(中)
Associated Press	美聯社(美)
Domei	同盟社(日)
Havas	哈瓦斯社(法)
Internâtionâl News Service	國際新聞社(美)
Reuters	路透社(英)
Tass	塔斯社(蘇)
Trans Ocean	海通社(德)
United Press	合衆社(美)
Times	泰晤士報(英)
New York Times	紐約時報(美)
Pravda	真理報(蘇)
Izvestia	消息報(蘇)
Nine Power Treaty	九國公約
Nobel Prizes	諾貝爾獎金
non-intervention policy	不干涉協定
official statement	官報
oligarchy	寡頭政治
Open Door Policy	門戶開放政策
Orphanage	孤兒院

People's Political Council	國民參政會
perfect collaboration	完全合作
period of tutelage	訓政時期
Planned economy	計劃經濟
Plans for National Reconstruction	建國大綱
policy of appeasement	懷柔政策
presidium	主席團
price control	限價
prime minister (premier)	首相
proletariat	無產階級
propaganda	宣傳
protest	抗議
provisional government	臨時政府
public functionary	公務員
public health	公共衛生
puppet regime	傀儡組織
puppet government	傀儡政府
Quebec Conference	魁北克會議
radicals	激烈份子(派)
radio station	無線電台
ration	食糧定量分配
rear hospital	後方醫院
recruit	新兵
refugee	難民
refugee students	戰區學生
Reichs	德帝國

Third Reichs	第三帝國
Reprisal	報仇行動
Republican Party (the)	共和黨
Resistance and Reconstruction	抗戰與建國
(armed resistance and national reconstruction)	
round table conference	圓桌會議
rural credit	農村貸款
saboteur	怠工者
safeguard	保證
salt ration	計口授鹽
saving bonds	儲蓄券
scorch-earth policy	焦土政策
Secretary of States	國務卿
semi-colony	半殖民地
smuggling	走私
sovereignty	主權
speculator	投機份子
sphere of influence	勢力範圍
Sphere of Greater East Asia	
Co-prosperity	大東亞共榮圈
stabilizing factor	安定因素
state controlled enterprise	國營事業
suffrage	(政治上的)選舉權
Supreme National Defense Council	最高國防會議
swastika	卍字形(國社黨黨徽)
tariff autonomy	關稅自主

technical expert	技術專家
Teheran Conference (the)	德黑蘭會議
territorial and administrative integrity	領土與主權的完整
territorial expansion	領土膨脹
territorial integrity	領土完整
terror	恐怖
terrorist	恐怖份子
Third International	第三國際
Third Principles of the People	三民主義
Totalitarian country	集權國家；全能國
traditional policy	傳統政策
traitor	奸細
quisling	奎斯林份子(奸細) ——原爲挪奸，現 用如普通名詞指一般奸細或賣國份子
Chinese traitor	漢奸
treacherous fiend	背信的惡魔
Tripartite Alliance	三國同盟
ultimatum	最後通牒
under-nourishment	營養不良
unequal treaty	不平等條約
United Nations Relief and Rehabilitation Commission	聯合國救濟善後委員會
war of attrition	消耗戰
war-time capital	戰時首都
weekly Dr. Sun Yat-sen memorial service	紀念週

White House (the)	白宮
Wounded Soldiers' Society	傷兵之友社
Y. M. C. A.	青年會
(Young Men's Christian Association)	
Y. W. C. A.	女青年會

PART V.
TERMS OF MILITARY USE

TERMS OF MILITARY USE

1. GENERAL (一般)

a break through	突破
all-out war	全面戰爭
ammunition	軍火
armament	軍備
armistice	休戰
arms (weapon)	軍器
arsenal	兵工廠
attack	攻擊
counter-attack	反攻
surprise-attack	奇襲
bastion	堅堡
belligerent	交戰國
blitzkrieg	閃電戰
(lightning war)	
bombard	轟擊；炮轟
booty	戰利品
(spoils)	
camouflage	偽裝
captive	俘虜

(prisoner)	
casualties	死傷人數
Central Military Academy	中央軍校
challenge	挑戰
change hands	屢得屢失
chemical warfare	化學戰爭
close fighting	肉搏戰；白刃戰
(hand-to-hand fight)	
close in	進逼
commander-in-chief of army, navy and air force	海陸空軍總司令
comunique	公報；官報
conscription	征兵
declaration of war	宣戰
dilemma	進退維谷
disarm	解除武裝
dispatch	快報
doomed enemy	必死的敵人
encircling	包圍
equipment	裝備
evacuation	撤退
expeditionary army	遠征軍
fatal blow	致命的打擊
field dispatch	戰地新聞
field hospital	野戰醫院
front-line hospital	前方醫院

first-aid corps	救護隊
fringe	外圍
front	前方
fort	砲台
fortress	堡壘
gas mask	防毒面具
gendarme	憲兵
generalissimo	• 總司令，大元帥
gunner	砲手，鎗手
hostage	人質
initiative	主動
invincible army	無敵軍隊
liquidation	消滅
lone battalion	孤軍
lull	(戰爭中的)暫時平靜
magazine	火藥庫
maneuver	演習
marshal	元帥，大將
military attache	陸海空軍武官
military conference	軍事會議
mobilization	動員
mopping-up	掃蕩
national defence	國防
neutral	中立國
night attack	夜襲
non-combatant	非戰鬥員

occupied zones	佔領區域
outflank	迂迴，側擊
password	口令
periscope	潛望鏡(潛艇與壕中用)
radio operator	無線電員
range	射程
rear	後方
rear-guards	掩護隊
reinforcements	援軍，增兵
(或拚作 reinforcements)	
remnants	殘餘之衆
reserves	後備軍
resistance war	抗戰
retreat	退卻
search-light	探照燈
self-defence corps	自衛隊
shelling	射擊，砲擊
skirmish	小衝突
smoke screen	烟幕
spyglass	小望遠鏡
standing army	常備軍
strategy	戰略
stronghold	要塞
stubborn resistance	頑抗
suicide corps	敢死隊
(dare-to-die corps)	

supply station	供應站
supreme commander	最高統帥
surrender	投降
unconditional surrender	無條件投降
tactics	戰術
blitz tactics	閃電戰術
infiltration tactics	滲透戰術
jungle tactics	森林戰術
target practice	打靶
telescope	望遠鏡
binocular telescope	雙眼望遠鏡
the high command	統帥部
to harangue an army to its duty	誓師
triumph	凱旋，勝利
ultimate victory	最後勝利
vanguards	， 前鋒隊
veteran	老兵，善戰之兵士
victory	勝利
volunteers	義勇隊
(volunteer corps)	
war correspondent	戰地記者
war weariness	厭戰
watch-tower	瞭望台
wounded soldier	傷兵

2. ARMY (陸軍)

ambulance	救護車，傷兵車
armoured division	裝甲師團
army	軍
group army	集團軍
division	師、師團
brigade	旅、旅團
regiment	團、聯隊
battalion	營、大隊
company	連、中隊
platoon	排、分隊
artillery	大砲，砲兵
artillery barrage	掩護砲火
barracks	兵營
battery	排砲，砲隊，砲兵縱隊
bayonet	刺刀
besiege	包圍
block house	防舍
breach	缺口
bridgehead	橋頭堡
bullet	子彈，鎗彈
cannon	大砲
cannon ball	砲彈
coast gun	海岸砲
field gun	野砲

(field Piece)

fortress gun	要塞砲
mountain gun	山砲
howitzer	榴彈砲
mortar	臼砲
Trench mortar	迫擊砲
long-range gun	長射程砲
automatic machine cannon	機關砲
rapid-firing gun	快砲
signal gun	號砲
salute	禮砲
cavalry	騎兵
consolidate positions	鞏固陣地
fortified zone	要塞地帶
garrisons	守備隊、衛戍兵；駐軍
general	上將
lieutenant general	中將
major general	少將
colonel	上校
lieutenant colonel	中校
major	少校
captain	上尉
lieutenant	中尉
second lieutenant	少尉
corporal	伍長
sergeant	軍曹

grenade	手榴彈
(hand grenade)	
guerrillas	游擊隊
guerrilla warfare	游擊戰
infantry	步兵
machine gun	機關槍
machine guns net	機關槍巢
mechanized units	機械化部隊
mine	地雷(水雷)
mine detector	地雷探查器
mobile troop	機動部隊
motorized column	摩托化部隊
motorcyclists	機器腳踏車隊
outpost	前哨
patrols	斥候隊；巡邏隊
pistol	手槍
carbine	盒子炮；短槍
revolver	連發手槍
pocket	袋形陣地
positional warfare	陣地戰
rifle	步槍
automatic rifle	自動步槍
sapper unit	工兵隊
sentry	步哨；哨兵
street fighting	巷戰
tank	坦克車

anti-tank gun	反坦克車炮
flame-throwing tank	噴火坦克
amphibian tank	水陸兩用坦克
tigers	老虎坦克
tent	營幕
tommy gun	衝鋒機關槍
trench	壕溝
truck	貨車
(lorry) (英人多用 lorry)	

3. NAVY (海軍)

admiral	海軍上將，海軍總司令
vice admiral	海軍中將
rear admiral	海軍少將
air-craft carrier	航空母艦
archipelago	羣島
armada	艦隊(尤指強大無敵艦隊)
atoll	環狀珊瑚島
auxiliary ship	輔助艦
battle-cruiser	戰鬥巡洋艦
battle ship	戰鬥艦
capital ship	主力艦
convoy	護航隊
coral island	珊瑚島
coral reef	珊瑚礁
crew	船上一切人員

cruiser	巡洋艦
heavy cruiser	重巡洋艦
light cruiser	輕巡洋艦
deep charge	深水炸彈
destroyer	驅逐艦
E-boat	摩托快艇
flagship	旗艦
fleet	艦隊
freighter	貨船
gun boat	炮艦
hospital ship	救護艦，醫院船
landing party	海軍陸戰隊
(landing troop)	
life belt	救生圈
lift boat	救生船
main squadron	主力艦隊
marines	水兵
merchant fleet	商船艦隊
merchant marine .	商船隊隊員
mine	水雷
mine layer	水雷敷設艦
mine sweeper	掃雷艦
naval base	海軍根據地
naval blockade	海軍封鎖
R-boat	武裝掃雷艦
reef	礁石

hidden reef	暗礁
rubber boat	橡皮艇
sailor	水手
scout	斥候艦
submarine	潛水艇
(U-boat)	(尤指德國的)
tanker	運油船
torpedo boat	魚雷艇
transport	運輸船
warship	軍艦

4. AIR FORCE (空軍)

ace	(原係第一次大戰法國名飛行家的名字)	空中健將
advanced air-field		前進飛機場
air base		空軍根據地
air corps		航空隊
aircraft	航空機(包括飛機、飛艇、氣球、滑翔機等)	
air defence		防空
air-defense corps		防護團
air field		飛機場
(aerodrome)		
air raid	(常以 raid 一字代表之)	空襲
air-shed		飛機格納庫
airplane (或 plane)		飛機
(aeroplane)		
biplane		雙翼飛機

monoplane	單翼飛機
four-engine plane	四發動機飛機
fighting plane (fighter)	戰鬥機
bomber	轟炸機
heavy bomber	重轟炸機
medium bomber	中型轟炸機
light bomber	輕轟炸機
dive-bomber	俯衝轟炸機
torpedo-bomber	魚雷轟炸機
fighter-bomber	戰鬥轟炸機
pursuit plane	驅逐機
scouting plane (reconnaissance plane)	偵察機
leading plane	領隊機
flying fortress	飛行堡壘
Mitchell	米哈爾式機
Liberator	解放式機
Lancaster	藍開夏式機
Hurricane	颶風式機
Typhoon	旋風式機
Mosquito	蚊式機
Thunderbolt	雷電式機
Lightning	閃電式機
Wildcat	野貓式機
Marauder	突擊式機
Boston	波士頓式機

Mustang	野馬式機
Spirfire	噴火式機
Yonk (Junker)	容克式機
Zero	零式機
Airship	飛船
air station (air port)	航空站
alarm (或 alert)	警報
first alarm	第一次警報
second alarm	緊急警報
all clear	解除警報
anti-aircraft gun	高射炮
(ack-ack gun)	
anti-aircraft machine gun	高射機關槍
aviator	飛機師
ballon	氣球
basement	地下室
bomb	炸彈
incendiary bomb	燃燒彈
demolition bomb	破壞彈
explosive bomb	爆炸彈
time-fuse bomb	定時炸彈，延時彈
(delay bomb)	
daylight bombing	白晝轟炸
debris	廢墟
direct hit	直接中彈
dug-out	防空洞

fighter escort	戰鬥機的掩護
formation	編隊
gliding machine (glider)	滑翔機
hanger	飛機庫
landing station	降落站
Luftwaffe	德國空軍
military target	軍事目標
(civilian target 之對)	
night raid	夜襲
parachute	降落傘
parachutists (paratroop)	降落傘部隊
penetration	侵入
pilot	駕駛員
propeller	推進器
rocket	飛箭
runaway	跑道
sea-borne plane	以軍艦爲基地之飛機
seaplane	水上飛機
shelter	掩蔽・避難所
shuttle-bombing	穿梭轟炸
sorty	飛機之一次飛行
strafe	掃射
sweep down	突然低飛

transport plane
(或 transport)

運輸機

A.V.G. American Volunteer Group 美國志願隊(飛虎隊)

A.A.F. (Army Air Force) 美國陸軍飛行隊

U.S.A.A.F. (United States of America's
Air Force) 美國空軍

R.A.F. Royal Air Force) 英皇家空軍

— *The End* —

